

## Umowa

o współpracy edukacyjnej  
zawarta w dniu 21 października 2011 r.  
w Akademii Finansów w Warszawie, Rzeczpospolita Polska pomiędzy:

**Tarnopolskim Narodowym Ekonomicznym Uniwersytetem, m. Tarnopol, Ukraina**, reprezentowanym przez Prorektora ds naukowo-pedagogicznych profesora Hryhoria Zhuravlia i **Akademią Finansów w Warszawie, Rzeczpospolita Polska**, reprezentowaną przez Rektora, profesora dr inż. Mirosława Bronisława Zdanowskiego, zwanymi dalej „Stronami”, o następującej treści:

### § 1

Strony zgodnie oświadczają, iż na mocy niniejszej umowy nawiązują współpracę międzynarodową w zakresie kształcenia i badań naukowych.

### § 2

1. Tarnopolski Narodowy Ekonomiczny Uniwersytet kieruje studentów obywateli Ukrainy do podjęcia i odbycia studiów I stopnia (licencjat), II stopnia (magister), studiów podyplomowych, na szkolenia specjalizacyjne oraz staże pedagogiczne prowadzone przez Akademię Finansów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Akademia Finansów zapewni odbycie studiów według programów licencjackich i magisterskich I i II stopnia w formie studiów stacjonarnych lub niestacjonarnych.

3. Akademia Finansów zapewni odbycie studiów podyplomowych, szkoleń specjalizacyjnych oraz stażów pedagogicznych według autorskich programów własnych, uwzględniających potrzeby edukacyjne i zakres oferowanego profilu kształcenia Tarnopolskiego Narodowego Ekonomicznego Uniwersytetu;

4. Tarnopolski Narodowy Ekonomiczny Uniwersytet zobowiązuje się do przedłożenia propozycji i zorganizowania studiów I stopnia (licencjat), II stopnia (magister), studiów podyplomowych, szkoleń specjalizacyjnych oraz stażów pedagogicznych dla studentów, pracowników dydaktycznych, naukowo-dydaktycznych oraz doktorantów Akademii Finansów.

### § 3

Akademia Finansów w Warszawie zobowiązuje się do przeprowadzenia studiów w sposób zgodny z obowiązującymi w Polsce przepisami prawa.

#### §4

1. Strony ustalają, że Akademia Finansów zorganizuje staże pedagogiczne w Akademii Finansów, przeznaczone dla pracowników dydaktycznych, naukowo-dydaktycznych, doktorantów Tarnopolskiego Narodowego Ekonomicznego Uniwersytetu.

2. Akademia Finansów od dnia 15 lutego 2012r. zapewni organizację stażów, o których mowa w poprzednim ustępie.

3. Tarnopolski Narodowy Ekonomiczny Uniwersytet zapewni organizację stażów od dnia 15 lutego 2012r. dla pracowników dydaktycznych, naukowo-dydaktycznych, doktorantów Akademii Finansów.

#### §5

1. Strony przystąpią do opracowania wspólnych projektów naukowych od dnia 15 lutego 2012r.

2. Strony oświadczają, że na początku każdego roku akademickiego będą ustalały plany wspólnych rocznych projektów naukowych.

#### §6

1. Strony ustalają, że przygotowują do realizacji od II semestru roku akademickiego 2011-2012 równoległe studia licencjackie i magisterskie na Wydziale Ekonomicznym Akademii Finansów na specjalności finanse i rachunkowość oraz stosunki międzynarodowe.

2. Zajęcia edukacyjne w Akademii Finansów umożliwią uzyskanie drugiego dyplomu ukończenia studiów i będą trwały jeden rok akademicki.

3. Strony ustalają, że podejmą próbę uruchomienia studiów, o których mowa w ustępach poprzednich, od dnia 15 lutego 2012r.

#### §7

1. Po ukończeniu studiów:

- a) licecjackich i magisterskich studenci otrzymają dyplom;
- b) podyplomowych słuchacze otrzymają świadectwo ich ukończenia.

2. Po ukończeniu szkoleń specjalizacyjnych oraz stażów pedagogicznych słuchacze otrzymają certyfikaty.

#### § 8

Tarnopolski Narodowy Ekonomiczny Uniwersytet kieruje obywateli Ukrainy do kształcenia w zakresie określonym w § 2, §4, §5 oraz § 6 przedmiotowej umowy po złożeniu przez skierowanych:

1. wizy lub karty pobytu albo innego dokumentu uprawniającego do pobytu na terenie Rzeczypospolitej Polskiej;

2. zaświadczenia lekarskiego stwierdzającego brak przeciwwskazań do podjęcia kształcenia na obranym kierunku i formie kształcenia;

3. polisy ubezpieczeniowej na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejskiej Karty Ubezpieczenia Zdrowotnego.

#### § 9

Studia licencjackie, magisterskie, podyplomowe, szkolenia specjalizacyjne oraz staże pedagogiczne będące przedmiotem niniejszej umowy będą prowadzone w języku polskim.

#### § 10

Osoba, ubiegająca się o przyjęcie na studia według programów licencjackich i magisterskich I stopnia, II stopnia, zobowiązana jest do przedłożenia w Akademii Finansów:

1) oryginału dyplomu ukończenia studiów licencjackich oraz magisterskich, uzyskanego za granicą, przetłumaczonego na język polski przez tłumacza przysięgłego;

2) oryginału świadectwa dojrzałości, przetłumaczonego na język polski przez tłumacza przysięgłego, na podstawie którego kandydat został przyjęty na studia I stopnia studiów licencjackich na terytorium Ukrainy;

3) życiorysu w języku polskim.

#### § 11

Akademia Finansów zobowiązuje się do wydania zaświadczenia o przyjęciu obywatela Ukrainy na studia według wzoru określonego w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego” z dnia 23 października 2006 r. „W sprawie określenia wzoru zaświadczenia jednostki prowadzącej studia o przyjęciu cudzoziemca na studia”.

#### § 12

W przypadku przyjęcia studentów na studia według programów licencjackich i magisterskich I stopnia, II stopnia Akademia Finansów dokonuje nostryfikacji dyplomów ukończenia studiów wyższych uzyskanych za granicą w sposób określony w Rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 1 września 2011 r. „W sprawie nostryfikacji dyplomów ukończenia studiów wyższych uzyskanych za granicą”.

### § 13

Nostryfikacji dyplomu ukończenia studiów wyższych uzyskanego na terytorium Ukrainy dokonują Rady Naukowe Instytutu Finansów oraz Instytutu Zarządzania Ryzykiem Akademii Finansów jako jednostki organizacyjne uczelni, uprawnione do nadawania stopnia doktora określonej dziedziny nauki oraz dyscyplin naukowych odpowiadających kierunkowi studiów wyższych, którego ukończenie potwierdzono dyplomem uzyskanym za granicą.

### § 14

Osoba ubiegająca się o nostryfikację dyplomu ukończenia studiów wyższych uzyskanego na terytorium Ukrainy wnosi do wybranej Rady Naukowej Instytutów, o których mowa w paragrafie poprzednim podanie wraz z następującymi załącznikami:

- 1) oryginałem dyplomu uzyskanego za granicą, przetłumaczonego na język polski przez tłumacza przysięgłego;
- 2) kopią świadectwa dojrzałości lub dyplomu ukończenia studiów wyższych, przetłumaczonych na język polski przez tłumacza przysięgłego, na podstawie którego kandydat został przyjęty na studia zakończone wydaniem dyplomu uzyskanego za granicą, o uznanie którego się ubiega;
- 3) życiorysem w języku polskim;
- 4) oświadczeniem, że dyplom uzyskany za granicą nie stanowił dotychczas przedmiotu postępowania nostryfikacyjnego w żadnej polskiej uczelni.

### § 15

1. Studenci przyjęci na studia w Akademii Finansów oraz uczestnicy studiów podyplomowych, szkoleń specjalizacyjnych i stażów pedagogicznych uiszczają opłaty na zasadach określonych w regulaminie opłat Akademii Finansów.

2. Wysokość opłat, o których mowa w ustępie poprzednim, zostanie skonsultowana i uzgodniona przez Strony.

3. Opłaty za naukę wnoszone są na rachunek bankowy Akademii Finansów w Euro w przeliczeniu na złotówki według kursu średniego Euro Narodowego Banku Polskiego w dniu wpłaty.

### § 16

1. Tarnopolski Narodowy Ekonomiczny Uniwersytet zobowiązuje się nie później, niż w terminie 14 dni od podpisania niniejszej umowy do pisemnego wskazania dwóch osób, odpowiedzialnych za kontakty robocze w celu należytego wykonywania przedmiotu umowy.

2. Pisemne wskazanie osób, o którym mowa w ustępie poprzednim będzie zawierało określenie: danych osobowych, numerów telefonów kontaktowych: stacjonarnych i komórkowych oraz adresów e-mailowych.

#### § 17

W zakresie nieuregulowanym niniejszą umową mają zastosowanie inne odpowiednie przepisy prawa polskiego i ukraińskiego.

#### § 18

Niniejsza umowa została zawarta na czas nieoznaczony z możliwością jej wypowiedzenia przez każdą ze Stron przed upływem terminu 30 września każdego roku kalendarzowego z 6 miesięcznym wypowiedzeniem.

#### § 19

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

#### § 20

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach w ukraińskim i polskim językach po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron. Wszystkie egzemplarze mają taką samą moc prawną.

Od strony Tarnopolskiego Narodowego  
Ekonomicznego Uniwersytetu, Ukraina,  
m. Tarnopol,  
ul. Lwowska, 11  
Tel./fax+38(0352)475071

Od strony Akademii Finansów w  
Warszawie, Rzeczpospolita Polska  
m. Warszawa,  
ul. Modlińska 51  
Tel +48(22)8116001  
Fax +48(22)8117004

**Prorektor ds. naukowo-pedagogicznych**

**Rektor**



**Hryhoriy Zhuravel**

**Miroslaw Zdanowski**

**AKADEMIA FINANSÓW**  
03-199 Warszawa, ul. Modlińska 51  
NIP 526-00-09-816, Regon 011021150